

doclisboa

EXTENSÃO A MACAU 澳門站 MACAU EXTENSION

24

Também em exibição os títulos vencedores do Award winners screening MACAU INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL

澳門國際短片節 得獎作品放映



Setembro 九月 September 27-6 Outubro 十月 October

Auditório Dr. Stanley Ho / 何鴻燊博士禮堂

Consulado-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong / 葡萄牙駐澳門及香港總領事館

Consulate General of Portugal in Macau and Hong Kong

Organização 主辦機構 Organization

IPOR INSTITUTO PORTUGUÊS DE ORIENTAÇÃO

Mensagem / 寄語 / Message

No vasto mundo do cinema, o documentário ocupa hoje um lugar próprio, progressivamente merecedor de maior reconhecimento do ponto de vista artístico, pela sua relevância enquanto testemunho real. A produção cinematográfica documental, trata-se assim de uma face, mais ou menos visível, de um quotidiano próximo ou longínquo que frequentemente nos escapa em muitas das suas dinâmicas e, por isso, exige uma janela anual específica nas programações culturais que propicie o acesso do público à excelência e à originalidade da produção não ficcional.

Tanto em Portugal, através do festival Doclisboa, como em Macau, com a realização de vários festivais internacionais de cinema, o público de ambos os hemisférios tem tido o privilégio de ter à disposição janelas bem abertas com acesso à mais recente produção documental realizada a nível internacional, e nos quais se têm premiado trabalhos de realizadores dos Países de Língua Portuguesa, e também de Macau e da China.

Realizar numa programação os vencedores das competições da edição de 2024 dos festivais Doclisboa e Festival Internacional de Curtas de Macau, o IPOR abre novas possibilidades de fruição à comunidade local, proporcionando o contacto com obras marcantes do cinema documental contemporâneo vindas tanto do Ocidente como do Oriente, reforçando a vocação de Macau como cidade multicultural.

O nosso agradecimento ao Instituto Cultural, à Associação pelo Documentário - APORDOC, ao Fundo de Desenvolvimento da Cultura e ao Consulado-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong, em cujo auditório decorrem as sessões.

A todos quantos tornaram possível a construção de mais uma edição desta mostra, o nosso muito obrigado e votos de bom cinema!

Patrícia N. Quaresma
Directora do IPOR

在廣闊的電影世界中，紀錄片逐漸贏得了屬於自己的一席之地，作為真實的見證者，其藝術價值也愈值得肯定。紀錄片的創作猶如一面映照現實的鏡像，或隱或顯地捕捉著著日常生活、或近或遠、卻常常被忽略的生活脈動。因此，每年的文化活動日程中也應該為紀錄片單開一欄，讓大眾有機會欣賞非虛構作品的卓越與原創性。

葡萄牙的「里斯本紀錄片影展」，抑或澳門舉辦的各類國際電影節，都讓觀眾有機會透過這些平台，欣賞國際最新紀錄片佳作，抑或與澳門創辦。

東方葡萄牙學會精選2024年里斯本紀錄片影展及澳門國際短片節的獲獎作品，為本地社群帶來更多觀影選擇，讓觀眾有機會接觸東西方的當代紀錄片佳作，進一步彰顯澳門作為多元文化城市的特質。

在此謹向文化局、葡萄牙紀錄片協會 (APORDOC)、文化發展基金以及提供展映場地的葡萄牙駐澳門及香港總領事館致以誠摯謝意，並向所有成就本次影展的夥伴表示感謝，願光影永駐！

Patrícia N. Quaresma
東方葡萄牙學會主席

In the vast world of cinema, documentaries today occupy a distinct place, progressively deserving of greater recognition from an artistic perspective, for their relevance as a true testimony. Documentary filmmaking is thus a more or less visible facet of a daily life, both near and far, that often escapes us in many of its dynamics. Therefore, it requires a specific annual window in cultural programming that provides audiences with access to the excellence and originality of nonfiction productions.

Both in Portugal, through the Doclisboa festival, and in Macau, with the holding of several international film festivals, audiences in both hemispheres have had the privilege of having wide-open windows with access to the most recent documentary productions produced internationally, and in which works by directors from Portuguese-speaking countries, as well as Macau and China, have won awards.

By bringing together in one program the winners of the competitions from the 2024 edition of the Doclisboa and Macau International Short Film Festivals, IPOR opens up new possibilities for the local community, providing contact with remarkable works of contemporary documentary cinema from both the West and the East, reinforcing Macau's vocation as a multicultural city.

Our thanks to the Cultural Institute, the Documentary Association - APORDOC, the Cultural Development Fund and the Consulate-General of Portugal in Macau and Hong Kong, in whose auditorium the sessions take place.

To all those who made it possible to put on another edition of this festival, our sincere thanks and best wishes for good cinema sessions!

Patrícia N. Quaresma
Director of IPOR

27 SET / 9月27日 | 15:00 | Sessão de abertura / 首映 / Opening Session

Com a presença dos realizadores / 出席導演 / With the presence of the directors
Tsu Mei, Rui Pires



O PALÁCIO DE CIDADÃOS

公民宮

THE PALACE OF CITIZENS

Rui Pires

133' | Portugal / 葡萄牙 | 2024

Doclisboa
Competição Portuguesa / 葡萄牙賽事 / Portuguese Competition

Prémio MAX para Melhor Filme da Competição Portuguesa

榮獲MAX獎——葡語競賽單元最佳影片獎

Winner of the MAX Award for Best Portuguese Competition Film

Perante o aumento da distância entre cidadãos e poder, e na sequência de uma crise económica que afectou profundamente a coesão social, o filme de Rui Pires apresenta um olhar sem precedentes sobre a forma como os cidadãos constroem uma sociedade no interior de um parlamento, o Palácio de Cidadãos, motivando uma reflexão pertinente e muitas vezes contraditória e complexa — sobre a essência da democracia.

隨著公民與權力階層的距離日益擴大，加之經濟危機深刻衝擊社會凝聚力，魯伊·皮雷斯 (Rui Pires) 導演以嶄新的視角呈現公民如何在議會內部——「公民宮」之中構建社會體系，引發對民主本質既切題又充滿矛盾與複雜性的深刻思辨。

Faced with the widening gap between citizens and power, and after an economic crisis that has seriously affected social cohesion, this film gives us an unprecedented glimpse of how citizens build a society from inside a parliament, a Citizens' Palace, providing a pertinent reflection, often contradictory and complex, on the essence of democracy.

Conversa com os realizadores Tsu Mei e Rui Pires. Moderada por Benjamin Hodges.

與導演 Tsu Mei 和 Rui Pires 的對話。由 Benjamin Hodges 主持

Talk with filmmakers Tsu Mei and Rui Pires. Moderated by Benjamin Hodges

FINDING HOU YING IN... WHAT IS IT?

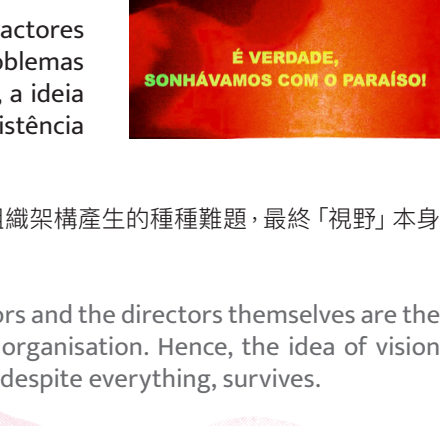
尋找候瑩在... 七呔

Tracy Choi Ian Sin, Tsui Mei

29' | Macau, China / 澳門, 中國 | 2024

Festival Internacional de Curtas de Macau

澳門國際短片影展



Prémio Identidade Cultural de Macau / 澳門文化認同 / Macau Cultural Identity Award

O filme acompanha duas gerações de bailarinos em Macau, que promovem a dança moderna através das redes sociais e desafiam as expectativas do público em geral.

本片講述了澳門兩代舞者透過社群媒體推廣現代舞並挑戰大眾期望的故事。

The film follows two generations of dancers in Macau, who promote modern dance through social media and challenge the expectations of the general public.



CHUFF CHUFF CHUFF

轟隆轟隆轟隆

Chao Koi Wang / 陳思穎

7' | Macau, Taiwan / 澳門, 台灣 | 2023

Festival Internacional de Curtas de Macau

澳門國際短片影展

Prémio Melhor Entrada Local / 最佳本地作品 / Best Local Entry Award

Um jovem de Hong Kong acordou. Encontrou a sua casa transformada numa carruagem de comboio. Sentiu que ainda estava a sonhar. Mas a mulher que falava mandarim disse-lhe que este não era o seu sonho.

男生醒來，發現自己的家變成了一列火車廂。他覺得自己仍在夢中，但女人說，這不是他的夢。

A young man from Hong Kong wakes up. He found his home had transformed into a train carriage. He felt he was still dreaming. But the woman who spoke Mandarin told him that this was not his dream.

29 SET / 9月29日 | 18:30 | Sessão 2 / 第二場 / Session 2

KORA

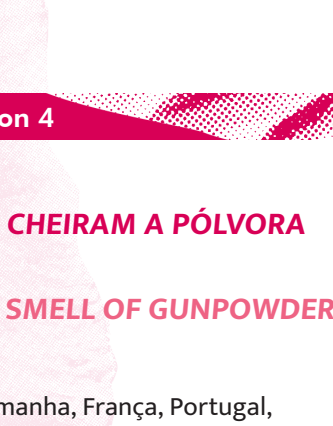
科拉

Cláudia Varejão

28' | Portugal / 葡萄牙 | 2024

Doclisboa

Da Terra à Lua / 從地球到月球 / From the Earth to the Moon



Kora traça o perfil de mulheres si, refugiadas a viver em Portugal. Em comum entre si, trazem o passado no corpo e nas palavras bem como aqueles que amam impressos em retratos. A partir dessas memórias, acedemos ao olhar íntimo e político de quem reconstrói o (seu) presente.

本片刻畫這些女性難民群像。她們的身體與言語承載著過往記憶，至愛之人永存於相片。透過這些記憶碎片，我們得以窺見這些重建現實者最私密而又充滿政治意味的視角。

KORA outlines the stories of refugee women living in Portugal. They all carry their past in their body and words, as well as their loved ones in portraits. From these memories we access the intimate and political gaze of those who reconstruct (their) present.



BUSINESS AS USUAL

照常營業

Pedro Inícius

24' | Brasil, Portugal, Hungria, Bélgica / 巴西, 葡萄牙, 匈牙利, 比利時 | 2024

Doclisboa

Verdes Anos / 青蔥歲月 / Green Years

Olhar satírico sobre a crise de habitação em Lisboa, a terceira cidade mais cara do mundo e os realizadores e arriscaram a vida por uma pátria que acreditavam ser a sua. Depois do 25 de Abril, quando Portugal se retirou dos territórios que ocupava em África, estes militares foram deixados para trás. Cinquenta anos depois, contam, pela primeira vez, a sua história e acusam o Estado português de abandono e traição.

以諷刺眼光審視全球第三高消費城市里斯本的住房危機。大量遊客湧入與基礎設施不足，正將這座城市化作巨型建築工地，成為房地產投機的溫床。

A satirical look at Lisbon's housing crisis, now the third most expensive city worldwide. Mass tourism and a lack of infrastructures are transforming the city into a large construction site and a perfect spot for real estate speculation.

É VERDADE, SONHÁVAMOS COM O PARAÍSO!

誠然，我們曾夢見天堂！

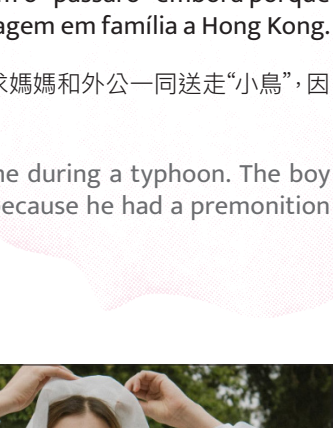
AND, STILL, WE DREAMT OF PARADISE!

David Falcão e Alexandra Petrovskaya

15' | Portugal / 葡萄牙 | 2024

Doclisboa

Verdes Anos / 青蔥歲月 / Green Years



O cinema enquanto dança sem música, onde os actores e os realizadores são os intérpretes. Surgem problemas ao lidar com a organização. Consequentemente, a ideia de visão acaba por emergir como forma de resistência que, apesar de tudo, sobrevive.

電影猶如由演員與導演共同演繹的無樂之舞。面對組織架構產生的種種難題，最終「視野」本身反而成為種種困境中存續的反抗形式。

Cinema as a dance without music, where the actors and the directors themselves are the performers. Problems arise in dealing with the organisation. Hence, the idea of vision eventually emerges as a form of resistance that, despite everything, survives.



O FUMO DO FOGO

烽煙繚繞

SMOKE OF THE FIRE

Daryna Mamaisur

22' | Portugal, Ucrânia, Bélgica, Hungria / 葡萄牙, 烏克蘭, 比利時, 匈牙利 | 2024

Doclisboa

Doc Alliance

Aprender uma língua estrangeira é como criar um outro eu. Como falá-la mantendo a sua voz original e sem se perder nela?

學習外語猶如塑造另一個自我。如何在用外語時保持本真之聲，而不迷失其中？

Learning a foreign language is like creating another self. How can you speak it while keeping your original sound and not losing yourself in it?

30 SET / 9月30日 | 18:30 | Sessão 3 / 第三場 / Session 3

POR TI, PORTUGAL, EU JURO!

為你誓守，葡萄牙！

FOR YOU, PORTUGAL, I SWEAR!

Sofia da Palma Rodrigues, Diogo Cardoso

98' | Portugal / 葡萄牙 | 2024

Doclisboa

Da Terra à Lua / 從地球到月球 / From the Earth to the Moon



Prémio do Público para Melhor Filme Português

榮獲葡萄牙作家協會獎——葡語競賽單元評審團獎

Portuguese Society of Authors Prize by the Portuguese Competition Jury

Prémio Legal Partners Direitos e Liberdades - Prémio para Melhor Filme de Temática Associada aos Direitos da Humanidade

“榮獲觀眾票選獎——最佳葡語影片

Legal Partners 權利與自由獎——最佳人權主題影片獎”

Audience Award for Best Portuguese Film

Legal Partners Rights and Freedoms Award - Award for Best Film Dealing with Human Rights

Durante a Guerra Colonial, milhares de africanos combateram ao lado das Forças Armadas Portuguesas e arriscaram a vida por uma pátria que acreditavam ser a sua. Depois do 25 de Abril, quando Portugal se retirou dos territórios que ocupava em África, estes militares foram deixados para trás. Cinquenta anos depois, contam, pela primeira vez, a sua história e acusam o Estado português de abandono e traição.

殖民主義戰爭期間，數千名非洲士兵曾與葡萄牙武裝部隊並肩作戰，為他們深信屬於自己的祖國冒死奮戰。而在四二五革命後，葡萄牙撤出非洲殖民地時，這些軍人卻被遺棄了。五十年後的今日，他們首度訴說親身經歷，控訴葡萄牙政府的高棄與背叛。

During the Colonial War, thousands of Africans fought alongside the Portuguese Armed Forces and risked their lives for a homeland they believed was theirs. After the 25th of April, when Portugal withdrew from the territories it occupied in Africa, these soldiers were left behind. Fifty years later, they tell their story for the first time and accuse the Portuguese state of abandonment and betrayal.

3 OUT / 10月3日 | 18:30 | Sessão 4 / 第四場 / Session 4

AS NOITES AINDA CHEIRAM A PÓLVORA

長夜硝煙未散

THE NIGHTS STILL SMELL OF GUNPOWDER

Inadelso Cossa

93' | Moçambique, Alemanha, França, Portugal, Países Baixos, Noruega / 莫桑比克, 德國, 法國, 葡萄牙, 荷蘭, 挪威 | 2024

Doclisboa

Competição Portuguesa / 葡萄牙賽事 / Portuguese Competition

Prémio Sociedade Portuguesa para o Melhor Filme de Autores do Júri da Competição Portuguesa

榮獲葡萄牙作家協會獎——葡語競賽單元評審團獎

Portuguese Society of Authors Prize by the Portuguese Competition Jury

Inadelso Cossa volta à aldeia da sua avó, que sofre de Alzheimer, em Moçambique. Na mesma aldeia, vive um antigo rebelde. Perpetrador e vítima, dia e noite, verdade e ficção misturam-se enquanto os fantasmas da guerra esperam na escuridão.

導演伊納德索·科薩 (Inadelso Cossa) 重返其祖母在莫桑比克居住的村落——祖母正受阿茲海默症困擾。這個村落裡，還居住著一位曾經的叛軍。加害者與受害者、白晝與黑夜、真實與虛構在此交織，戰爭的幽靈始終在黑暗中伺機而動。

Inadelso Cossa returns to the village of his grandmother, who has Alzheimer's, in Mozambique. In the same village, lives a former rebel. Perpetrator and victim, day and night, truth and fiction blend as the spectres of war await in the dark.

6 OUT / 10月6日 | 18:30 | Sessão 5 / 第五場 / Session 5

LIFELONG FINALE

妳的人生畢業禮

Si Weng Chan / 陳思穎

18' | Macau / 澳門 | 2024

Festival Internacional de Curtas de Macau

澳門國際短片影展

Prémio Escolha da Audiência / 最受歡迎獎 / Audience Choice Award

IAO IAO, agente funerário, está insensível à morte. A sua sogra pede-lhe que planeie uma cerimónia de despedida única para ela.

禮儀師邵由每天都對著躺在棺材的先人，對死亡毫無感覺的他，有一天至親的婆婆希望孫子能夠帶著自己策劃一場屬於她的人生畢業禮。

IAO IAO, the funeral director, is numb to death. His mother-in-law asks him to plan a unique farewell ceremony for her.

MIGRATORY BIRD

家庭旅行

ChakLong So / 蘇澤朗

19' | Hong Kong, China / 香港, 中國 | 2024

Festival Internacional de Curtas de Macau

澳門國際短片影展

Prémio Melhor Ficção / 最佳劇情片 / Best Fiction award

Um "pássaro" migratório entrou acidentalmente na casa de um rapazinho durante um tufão. O rapaz pediu à sua mãe e ao seu avô que mandassem o "pássaro" embora porque tinha a premonição de que esta poderia ser a sua última viagem em família a Hong Kong.

一隻遷徙離隊的“小鳥”在颱風天意外闖入小男孩的家，男孩請求媽媽和外公一同送走“小鳥”，因為他預感到，這或許是他們幾人在香港的最後一次家庭旅行。

A migratory "bird" accidentally entered a little boy's home during a typhoon. The boy begged his mother and grandfather to let the "bird" go because he had a premonition that this might be their last family trip to Hong Kong.

OS MORTOS DE SOBRACASACA

索布拉卡薩卡亡靈

THE DEAD IN FROCK COATS

Manuel Rainha

28' | Portugal / 葡萄牙 | 2024

Doclisboa

Verdes Anos / 青蔥歲月 / Green Years

Prémio Pedro Fortes para Melhor Filme Português

索布拉卡薩卡亡靈

Pedro Fortes Prize for Best Portuguese Film

Após o testemunho de uma figura misteriosa que anuncia a chegada da Má Hora, um grupo de idosos junta-se para combaterá-la com superstições e saberes populares. Ao mesmo tempo, Acácio, um idoso solitário, lida com as suas memórias e a vingança pessoal.

當神秘人物預告「厄時將至」後，一群老耆用民間智慧與迷信傳說奮起抵抗。與此同時，孤獨的老耆阿卡西西正深陷回憶漩渦與個人復仇的掙扎。

After a mysterious figure announces the arrival of Bad Times, a group of elderly people comes together to fight it with superstitions and popular wisdom. At the same time, Acácio, a lonely old man, deals with his memories and a personal vengeance.

PEDRAS INSTÁVEIS

不穩之石

UNSTABLE ROCKS

Ewelina Rosińska e Nuno Barroso

26' | Alemanha, Portugal / 德國, 葡萄牙 | 2024

Doclisboa

Competição Portuguesa / 葡萄牙賽事 / Portuguese Competition

Geologia, animais e a trajetória humana desaguam neste retrato subjectivo de paisagens portuguesas. Entre 2018 e 2023, a realizadora deparou-se com várias regiões e lugares neste país, seja sozinha ou com um grupo de artistas e eco-activistas. A rodagem foi feita nas franjas do trabalho e actividades desses grupos, espelhando e expondo temas como a conservação da natureza, etnografia, agricultura ou acções contra a gentrificação. O ritmo de Pedras Instáveis é determinado pela câmara Bolex, mas é mais lento e contemplativo, em linha com a ideia contemporânea de desacelerar.

地質脈動、動物遷徙與人類軌跡，皆匯聚於這幅葡萄牙風貌的主觀畫卷。2018至2023年間，導演獨自或隨藝術家團體、生態活動者踏訪該國多個區域，拍攝聚焦於這些群體工作與活動的邊緣地帶，映照自然保護、民族誌研究、農業實踐及反中產階層化行動等議題。本片節奏由Bolex攝影機主導，卻更顯緩慢凝思，契合當代慢生活哲學。

Geology, animals, and the human trajectory converge in this subjective portrait of Portuguese landscapes. Between 2018 and 2023, the filmmaker explored various regions and places in this country, either alone or with a group of artists and eco-activists. Filming took place on the fringes of these groups' work and activities, reflecting and exposing themes such as nature conservation, ethnography, agriculture, and actions against gentrification. The rhythm of Pedras Instáveis (Unstable Stones) is dictated by the Bolex camera, but it is slower and more contemplative, in line with the contemporary idea of slowing down.

Organização • 主辦機構 • Organization

Financiado por • 資助單位 • Funded by

澳門特別行政區政府文化發展基金

Fundo de Desenvolvimento da Cultura do Governo da RAEM

Apolo • 支持機構 • Support

Associados IPOR • 合作夥伴 • IPOR Associates

